

院內刊物／非賣品

# 中央研究院週報

中央研究院發行 73 年 11 月 01 日創刊 91 年 8 月 22 日出版

第 883 期

## ◆◆ 動態報導 ◆◆

### 2003 年總統科學獎 開始接受推薦

「總統科學獎」之宗旨係為提昇台灣在國際學術界之地位，並獎勵在數理科學、生命科學、社會科學及應用科學學術研究上具創新性且貢獻卓著之學者，尤以對台灣社會有重大貢獻之基礎學術研究人才為優先獎勵對象。

「總統科學獎」候選人之推薦方式包括：1. 本院院士或總統科學獎得主三人以上聯名推薦；2. 總統科學獎委員會邀請學術、研發單位或團體首長推薦。得獎人由總統頒發獎金新台幣二百萬元，並可獲獎狀乙紙及獎座乙座。該獎每二年頒發一次，每屆以四名以內（不分組別）為原則，受理推薦日期自即日起至九十二年一月三十一日止。如有疑問請洽秘書組二科鄭小姐 (Tel: 2789-9872)。

### 「與院長喝咖啡」活動 在動物所舉行

時間：九十一年八月廿八日（星期三）下午三時三十分

地點：動物所一樓中庭

主持人：李遠哲院長

歡迎本院各單位同仁踴躍參加

### Pierre-Gilles de Gennes 教授 應邀演講泡泡、泡沫及其他柔弱物質

本院訂於九十一年八月三十日（星期五）下午三時，假本院物理研究所一樓演講廳與中央大學、國家理論科學研究中心聯合舉辦科普演講會，由李院長主持，邀請 1991 年諾貝爾物理獎得主、近代凝態理論物理大師 Pierre-Gilles de Gennes 教授 (College de France & Director of ESPCI, France) 擔任主講人，講題為「泡泡、泡沫及其他柔弱物質 (Bubbles, Foams and Other Fragile Objects)」，並於兩點四十分舉行歡迎茶會，歡迎同仁及各界人士踴躍參加。

### 國科會獎助優良學術期刊 本院多份期刊獲獎

植物研究所之《植物學彙刊》(Botanical Bulletin of Academia Sinica)，經評定榮獲九十一年度行政院國家科學委員會獎助國內學術研究優良期刊之傑出期刊獎，該期刊自七十九年以來已連續十三次獲獎。歷史語言研究所出版之《歷史語言研究所集刊》，也同時榮獲該獎項人文社會科學類之傑出期刊獎。此外，資訊科學研究所出版之 Journal of Information Science and Engineering，則榮獲應用科學類之優等期刊獎，該學刊自八十三年起已連續第九次獲得國科會優良期刊獎之相關獎項。

編輯委員：周玉慧 汪中和 陳宗憲 胡曉真 李有成  
編輯兼排版：楊芳玲  
網址：<http://www.sinica.edu.tw/misc/service/library.html>  
E-mail: [wknews@gate.sinica.edu.tw](mailto:wknews@gate.sinica.edu.tw)  
地址：台北市南港區研究院路二段 128 號  
電話：2789-9488；傳真：2785-3847

1 動態報導	3 徵才
3 服務看板	4 讀者迴響
6 藝術展覽佈告	7 公告
7 學術研討會	18 院區植物介紹專欄
20 學術演講	

《週報》為同仁溝通橋樑，如有意見或文章請不吝賜稿。本報自民國九十年起改為每週四出刊，前一週的星期三下午 5:00 為投稿截止時間，逾期稿件由本刊視版面彈性處理，投稿請送總辦事處秘書組二科 3111 室。

## 中央研究院年輕學者研究著作獎 接受申請辦理

二〇〇三年「中央研究院年輕學者研究著作獎」，自即日起接受申請辦理。申請者請參閱本院「中央研究院年輕學者研究著作獎作業要點」規定，填列申請書乙式四份（可至網址 <http://www.sinica.edu.tw/as/law/index.shtml> 點取），於九十一年九月卅日前函送本院學術事務組辦理（或電：2789-9376 李先生）。

## 植物所林納生 榮獲中華民國發明專利

植物研究所研究員林納生之「以竹嵌紋病毒衛星核酸作為表現外來基因之植物載體」榮獲中華民國發明專利。

## 學術活動

**陳**長謙副院長於八月十八日至二十三日代表本院赴澳洲參加會議及參訪 **IMB** 公司、昆士蘭大學與墨爾本大學等；出國期間，職務由朱敬一副院長代理。

**應**用科學及工程研究所籌備處研究員暨代理主任廖弘源，於九月二日至六日赴新加坡參加 **IEEE** 第五屆國際智慧型交通系統會議，並於會中發表論文；出國期間，所務由李超煌助研究員代理。

**歷**史語言研究所研究員蒲慕州，於八月廿三日至卅日前往莫斯科出席「第十四屆歐洲中國研究學會大會」並發表論文“**Imperial Order and Local Variation: The Culture of Ghost in Early Imperial China**”。

**化**學研究所特聘研究員兼所長陸天堯，於八月二十三日至三十日及九月二日至五日分別赴墨西哥出席「第十三屆國際有機矽化學研討會」及洛杉磯 **UCLA**、西雅圖華盛頓大學訪問；出國期間，所務由呂光烈副所長代理。

**生**物農業科學研究所籌備處特聘研究員兼主任楊寧蓀，於八月二十一日至二十三日休假三天；休假期間，處務由常怡雍助研究員代理。

**中**國文哲研究所研究員李明輝，於八月二十四日至二十八日赴山東威海出席「詮釋學與中國經典詮釋」學術討論會，會中發表論文〈朱子的「仁說」及其與湖湘學派的辯論〉。

**中**國文哲研究所副研究員衣若芬，於八月十六日至十九日赴大陸南京大學參加「第二屆宋代文學國際學術研討會」，會中發表論文〈漂流與回歸：宋代題「瀟湘」山水畫詩之抒情底蘊〉，八月二十日至二十二日赴湖南永州出席「中國·永州柳宗元國際學術研討會」，會中發表論文〈瀟湘文學與圖繪中的柳宗元〉。

**語**言研究所籌備處研究員兼主任何大安，於八月十六日至廿二日赴日參訪並出席「國際中國語言學會第十一屆年會」，於會中擔任主題演講人；出國期間，所務由湯志真研究員代理。

## 人事動態

**中**山人文社會科學研究所研究員瞿宛文，經核定續聘兼任該所副所長，聘期自九十一年八月一日起至九十二年七月卅一日止。

**中**山人文社會科學研究所研究員徐火炎，經核聘兼任該所資訊室室主任，聘期自九十一年八月一日起至九十三年七月卅一日止。

**植**物研究所研究員林耀輝及趙淑妙，經核定續聘兼任該所副所長及標本館館主任，聘期均自九十一年八月一日起至新任所長到職日止。

**統**計科學研究所研究員黃顯貴，經核定續聘兼任該所副所長，聘期自九十一年八月三日起至新任所長到職日止。

**物**理研究所副研究員林誠謙，經核定續聘兼任本院總辦事處計算中心主任，聘期自九十一年七月一日起至九十四年六月三十日止。

**民**族學研究所黃道琳，續聘為該所助理研究員，聘期自九十一年八月一日起至九十二年七月三十一日止。

## 出版消息

**調**查研究工作室所編輯之《調查研究》期刊第九期已出版。該期共收錄學術性論文四篇：包含 1. **CHAID** 在國民意向之應用-以九十年國民生活指標重要性評估調查環境、安全與經濟安定領域為例。2. 取樣技巧對兒童福利相關政策分析與調查經費之估計的幫助-論戶籍登記資料電子檔之充分應用。3. 差異分數使用之省思-信度、解釋量、構念意義與衡量等同性的探討。4. 環境行為調查中追問對作答的影響。有意索取之本院同仁，請洽本室文獻庫 王美玲。聯絡電話：2788-4188 分機 506，傳真：2788-1740，e-mail: [ongml@gate.sinica.edu.tw](mailto:ongml@gate.sinica.edu.tw)

中山人文社會科學研究所編印之《人文及社會科學集刊》第十四卷第二期業已出版，共收入四篇文章，細目資料請至本所網址參閱。  
http://www.issp.edu.tw/chinese/index.html

## ◆ ◆ 徵 才 ◆ ◆

### 臨海研究站徵

博士後研究三位、碩士級助理二位

資格：生物相關系所

工作地點：宜蘭縣礁溪鄉大塭路 23-10 號

意者請於八月三十一日前將履歷(含照片)，寄台北市南港區研究院路二段 128 號動物所徐亞莉主任收；合者約談，不合者恕不退件。

### Faculty Positions in Marine Research Station Academia Sinica, Taipei, Taiwan

Four tenure-track positions in the ranks of assistant or associate research fellows, which are equivalent to those of assistant or associate professors, are available in **Academia Sinica Marine Research Station, Jiao-Xi, I-Lan**. Individuals with at least two years of postdoctoral training who are interested and/or have prior knowledge and experience in the following areas: **genetics, bioinformatics, immunology, microelectricity, coupled or marine biotechnology, virology, bacteriology, reproductive physiology, macroalgae** are encouraged to send a CV, a description of past research accomplishment and a proposal of the future research (research directions: functional genomics of marine organisms, molecular pathogenesis mechanisms, defense mechanisms, GMO product examination, or marine biotechnology) and three letters of recommendation to: **Marine Research Station, Academia Sinica, Taipei 11529, Taiwan**. Academia Sinica website: <http://www.sinica.edu.tw>. Deadline for application is August 31, 2002

### 植物所徵博士後研究學者

誠徵具有植物分子生物學，生理生化學，植物基因轉殖等專長之年輕博士學者，參與植物葉片老化功能基因體之國科會研究計劃。請備履歷及介紹函，洽中央研究院植物所陳淑真老師。Tel: 886-2-2789-9590 ext 426E-mail: [boscchen@ccvax.sinica.edu.tw](mailto:boscchen@ccvax.sinica.edu.tw)

### 植物所徵博士後研究學者

### Postdoctoral Positions, Institute of Botany, Academia Sinica

Two postdoctoral positions are available to study mung bean defensin or senescence-related genes in mung bean. The postdoc positions are funded by National Science Council (NSC) to study either the structure/function of a novel defensin isolated from bruchid resistance mung bean or the role of RNA helicases and cysteine proteases in senescence of mung bean. Applicants should send CV, a statement of research experiences and the names and addresses of three references to Dr. Ching-San Chen (陳慶三), Institute of Botany, Academia Sinica, Nankang, Taipei 115, Taiwan, Phone: (02)2789-9590 ext 251, 222, Fax: (02)2785-8936. E-mail: [chingsan@gate.sinica.edu.tw](mailto:chingsan@gate.sinica.edu.tw)

### 動物所徵博士後研究學者二名

誠徵具有生物技術及分子生物學經驗之博士後二名，分別參與本研究室「傳染性胰臟壞死病毒之病毒蛋白與調節宿主凋亡之研究」與「利用生物技術促進水產養殖之生產量」之研究，意者請將履歷寄至「北市南港區研究院路二段 128 號、中研院動物所 R302 吳美慧小姐收」。電話：2789-9534；Fax：2785-8059；E-mail：[zoiwlu@ccvax.sinica.edu.tw](mailto:zoiwlu@ccvax.sinica.edu.tw)

### 動物所徵國科會計畫助理及工讀生

昆蟲化學生態研究室誠徵助理及工讀生各一名。

工作性質：蟲源保持，昆蟲行為觀察，分析儀器操作及其他。

應徵資格：高中，高職或五專生。不怕蟲，對生物或化學有興趣者。

意者請電：2789-9536 賀老師或吳小姐

## ◆ ◆ 服務看板 ◆ ◆

### 房屋出租

思亮新村房屋出租，三房二廳雙衛，面對中研幼稚園，二樓。意者請洽：03-571-1943 或 0938-199107 陳太太 (生醫所李小媛提供)

雅房出租，近中研院，中研公園旁五樓，附簡單家具。意者請洽：0910-181615 林小姐。  
(語言所王姮月提供)

迎旭山莊三樓 30 坪，三房二廳，附汽、機車停車位，有社區游泳池、網球場、籃球場、兒童遊樂場，月租 18,000 元。意者請洽：2579-0700 或 0936-632080 李先生。

(物理所吳明佳提供)

## 裸姆待聘

富愛心，經驗豐富，可 24 小時照顧。位於胡適庭園一樓住家，離中研院近，門前有社區公園，小孩可嬉戲。意者請洽：2786-2549 謝太太  
(生農所謝貞淑提供)

## 二手貨

A medium size refridgerator, in excellent condition, one-year old: NTD2,500 ; high quality single-bed mattress, firm, like new: NTD3,000 ; desk lamp:NTD300; bamboo mats with cushion side (almost like mattress): NTD650, and many small kitchen items – best offer, very cheap. e-mail:jeichman@princeton.edu;tel:2782-9555ext. 225 ask for Jennifer or Ai xiaojie

(史語所 Jennifer Eichman 提供)

## ◆◇讀者迴響◆◇

※本專欄作者意見不代表本報立場

### 院內行道樹與環境美化

分子生物研究所研究員 余淑美

瞿海源先生於 7 月 18 日的中研院《週報》上對院區的環境提出許多看法與建議，本人為院區環境美化委員會（以下簡稱環美會）的一員，對他的看法亦有甚多同感之處，也很感謝院內同仁對此事之關心。瞿先生所提的六個問題中，總務組已針對個別問題做出解釋與回應，而其中以行道樹問題與環美會有較直接的關係，因此本人在此對瞿先生的看法再作進一步之解釋與回應。

院內行道樹的種植的確數目太少，種類也有些雜亂，多年來一直未能有太多的改變，本環美會理論上應負責任。實際上，在三、四年前，李院長即曾委託衍生工程設計公司與環美會共同對院區環境的改善與美化、道路路線的設計及新建築方位的配置等問題做出整體規劃。但是幾年來，因為經費缺乏或院方對土地利用迫於現實而必須進行規劃之外的利用，以及實際執行上的困難，使得所做的各種規劃大多無法付諸實現。在所有規劃中，理論上以行道樹的種植最易進行，但是實際去執行時，卻也是困難重重。

先從中研院大門說起，四年前新大門完工，北邊人行道上移植了 30 棵大樟樹，這些大樟樹注定不易生長茂盛，原因是大樹移植本來就不如小樹移植能夠使根系生長良好，加上人行道設計者的便宜行事，在種樹的洞穴四周以水泥封死，使樹根無法四處伸展。因此，幾年來這些樟樹除了長出一些葉子之外，一直百病叢生，枝葉無法茂盛成蔭。大門口種大樟樹這件事非環美會所作決定，事後曾針對問題作出許多建議，但多半未被採納。中研院大門南邊人行道緊靠植物所溫室圍牆，幸好圍牆內本已有幾棵大樹提供綠蔭，但是整個人行道仍有一大半長度未有樹蔭，於是在圍牆旁邊的花圃上種玉蘭花樹苗。很不幸的是這些玉蘭花樹苗未受足夠支架保護，每次颱風來襲就被吹倒而枯死，只好又被換上一批新的小樹苗，如今已連換三次，向總務組數次建議以支架保護，但未見行動，看來這幾棵小苗不易長大成蔭。這個人行道還有一大段因為緊靠植物所溫室車道進出口及溫室工作大樓，因而完全無法種植大樹。

接著談到大門進來經過生醫所、分生所及生化所直通四分溪家驊橋這段馬路。環美會也很希望能在兩旁種上大樹，以便在炎炎夏日太陽當空時提供行人遮陽的樹蔭，但是靠北邊的人行道，生醫所大門前的草皮底下是以前留下的大片水泥路面，分生所大門前一小塊島狀草皮上已種植幾棵有 16 年歷史卻不大不小的造型榕樹，生化所由於建築突出，靠人行道邊沒有空地可種樹，加上分生所溫室及各所進出之寬大車道穿插其中，因此這邊人行道幾乎也無法種植大樹。至於南邊靠排球場、植物所宿舍及水稻田這邊的人行道，理論上有較大空間種植大樹，但是令人氣餒的是緊靠人行道兩公尺範圍的地底

下，是一條水泥大排水管，也根本無法種樹。植物所陳宗憲先生曾經是環美會委員，他很熱心地自費在靠近排球場這段的大排水管内側約 2-3 公尺處，於三年前種了一排不到 1.5 公尺高的小樟樹苗，如今在他悉心照顧下已有 5-6 公尺高而且枝葉茂盛，生長良好，情況遠非大門口旁那些樟樹所可比擬。

再來談到院內自植物所溫室到史語所考古館這段南北向馬路。此段路兩旁斷斷續續種了一些行道樹，環美會希望能夠讓這些行道樹有所連貫，但是也有不少困難。瞿海源先生提到的排球場旁這段人行道旁草皮種了十幾棵茶梅。這塊草皮原來種了一排龍柏，但是這些龍柏只要一遇到颱風就東倒西歪，原因無他，因為地底下又是水泥大排水管，龍柏的根無法向下生長，淺根生長的結果就是遇風即倒。因此環美會建議將龍柏移走，將塞滿大石頭與磚塊的土換成肥沃的土，鋪上草皮再種上茶梅，如此一來自中研院大門進來的景觀方不致太差。至於自胡適紀念館至史語所考古館的狹小空地，為何不能種大樹？原因是一棵大樹的樹蔭分佈面積大約必須和地下主根分佈的面積相當，該空地面積過於狹窄，不適合樹冠大的大樹發展。而在物理所旁的一段人行道與停車場中間，原來打算種大樹，當樹苗已準備好欲挖土種植時，方才發現該處地下全是一大片物理所構築的鋼筋水泥，只好又將土壤蓋回去而種植灌木型的山茶花。另外，靠近近史所及化學所這邊人行道旁較有空間，環美會曾建議種大樹，但意見未被採納。

行政大樓前人行道旁，由民間友人補助經費造景，路樹選用美人樹，可惜種植時機不對而多數死亡。後來院方補植美人樹，但因該批美人樹生長緩慢，因此在樹間種植刺桐及珊瑚刺桐。刺桐可發展成大樹，但因苗木不足，而集中在靠近行政大樓側。珊瑚刺桐花期長且可吸引綠繡眼及松鼠前往覓食，為兼顧美觀與生態之樹種。小葉欖仁雖美觀，但樹蔭面積小，且為外來樹種，因不易豐富生態而未被列入考慮。市政府所願提供的大樹為茄苳和印度橡膠樹。可能是院區綠地土質排水不良，茄苳在過去十年間只有今年和另外一兩年生長良好，其他年間受浮塵子危害而有萎凋現象，故雖種植十年以上，茄苳樹之樹勢並不高大。近日雨量充沛，院區茄苳樹葉又見浮塵子繁殖而由綠轉黃。橡膠樹為外來生態較單調之樹木，抗風力也差，不如以榕樹取代，因此環美會並未建議院方接受市政府捐贈樹苗。

在四分溪旁人行道上由市政府種植有水黃皮，但樹與樹之間距離過大，由於路權屬市政府，因此無法要求其增加種樹密度，且因緊靠河堤，樹木根部生長空間亦受限制。此外，如將樹下植土撥開，往往可見因鋪路而將樹穴灌了水泥，可憐的樹不知如何長大？

數年前院方設置人行道時，未能考慮種樹的問題，導致目前靠近人行道地底下不是大排水管、電纜線管，就是水泥建築，實在無法全面種樹。除非院方能有大筆經費，將人行道改鋪在大排水管或線管上方，而將目前的人行道挖開種樹，吾人在連貫的樹蔭下愉快散步的美夢方有可能實現。

另外，環美會對院區環境美化也常有心有餘力不足之感。理論上，環美會僅負責院區美化的建議，真正進行美化的工程與一般性維護工作應由院方的專責單位執行。但是實際上院方負責單位總務組人手不足，也無這方面專業人才，因此，我們還常為人行道破裂重鋪及寬度是否合適、樹木花草種類大小、種植位置、甚至修剪方式對否、有否施肥料、農藥及支架等等小問題頻頻送傳真或打電話至總務組。至於建議是否被採納，則視我們有否時間繼續密切追蹤，這對我們這些忙碌的兼職委員的確是個嚴重的時間及心理負擔。在美國各大學及較大研究機構皆有園藝專家負責環境美化，效率高且專業，中研院一直無法做到這點，實在難以維持與國際聲望相匹配之幽美環境。

院內景觀生態池的設立後甚受歡迎，給我們很大的鼓勵，也讓我們持續構思如何增加類似的景觀，但這些都必須有相當的經費來建立並長期維護。最近基因蛋白大樓即將興建於植物所舊宿舍區內側，宿舍區留下許多珍貴的大樹與各種灌木，環美會希望能在此區規劃為一森林生態區，維持植物的多樣性以提供鳥類及其他動物的食物及活動空間。此區如能自陳宗憲先生種植的樟樹底下鋪石板小徑，經過森林生態區，延續至生態池，使整個綠帶延續，將可提供樹蔭供行人休閒及散步。這個改變亦將使院方的景觀有另番新貌，但是不知此希望能否實現，因為總務組對規劃案尚未有回應。

近十年來，本院之環境其實有相當多的改善，從院長到各環美會委員皆付出相當心力，而主要執行者之總務組的確是最主要的貢獻者。但目前院方之整體環境仍需要全面規劃，並有行政部門專責的單位確實配合執行。環美會的委員皆需從事繁忙的研究工作，因此仍僅能負責提供建議及參與規劃。

幽美舒爽的自然環境可提供院內同仁休閒散步的去處及抒解工作壓力，也可成為中研院的景觀特色，讓我們大家持續關心及為院區環境的改進與美化而努力。

## ◆◇藝術展覽佈告◆◇

### 唐嘉輝、莊文瑤 雙人個展

展出日期：九十一年八月二十四日至九月二十四日

展出地點：中央研究院生命科學圖書館美學空間（生化所 2、3 樓）

展出時間：（星期一至五 / 8：30-21：00 星期六 / 8：30-17：00 ）

◎（唐嘉輝 / 一念）

我的作品有一種以物擬情的趨向，從之前的飲料罐、大 CD 封面到現在的生活照、家族照的繪製，都將自己的情感借託在物品上。可能是出自於我對事物的不捨，令我轉而尋找一種物品自娛的可能，我把鐵鎚反覆變化，細細觀察，進而產生感情。而我們生命中的種種，不也都有一種置之無用，棄之可惜的矛盾。我珍視所有的事物，也看不起所有的事物。喝完的飲料盒子，明明都已經算是半個垃圾的，還是為了它的美麗外殼所吸引。前塵記憶都已是



過往雲煙了，我還是若無其事的將它拿出來畫一遍。但到了最後呈現時，我又可以用一種較為輕鬆的基調來達到一個情緒上的平衡。使作品在想要說話，但是輕聲細語的；想要表達，但是言多保留的曖昧情愫中，使得觀者得以自說自話，妄言臆度，瞞天狂想的非封閉思維進出於大腦的上下左右前後。

◎（莊文瑤 / 窺視）

以影像為創作媒材的過程裡

常常遊走在捕捉視覺經驗或反視覺經驗

「窺視」這樣的視覺經驗或稱行為，通常被解讀為不道德且不允許的動作，因其不經允許、不走正途也就是不依循正統的看的方法去閱取視聽，

「窺視」的場域，也通常在私密且人們往來較不頻繁之處，在這樣的前提下，「偷窺」所得的影像則經常扭曲，不清晰，難以辨識，甚或在過多的期待下，看到的影像經內心的轉化，已經見山不是山，而創作也是一場窺視。

以揣測多疑甚至奇險的目光，重審每個已被注意或尚未發覺的角落，則你我以好奇心為開端而至生活即創作。

此次將男廁影像置女廁；女廁影像至男廁，先符合「窺視」的場地性，而「窺視」出嶄新的視覺經驗，才是真義。



◆◇公 告◆◇



## 人事室公告

「中央研究院與公私立大學及研究機構學術合作處理要點」第六點及第七點修正案，業經本院九十一年七月二十五日召開九十一年第四次院務會議修正通過。原條文第六點增列為：「研究人員合聘應經其所屬研究所（處）、研究中心及當事人同意，並經雙方首長核准，且以與一所大學院校（或研究機構）合聘為原則。合聘人員須符合雙方聘任資格，並經雙方各依聘任辦法審核通過。…」原條文第七點修正為：「研究人員擔任他方行政職務或主管者，應以借調方式辦理，借調應先經所屬研究單位所（處）務會議、研究中心業務會議通過，並經機關首長核准。借調人員借調總年數最長不得超過四年。」

## ◆◆學術研討會◆◆

第四屆「調查研究方法與應用」學術研討會  
會議議程

第一天:		2002 年 8 月 29 日
8:00 ~ 8:50	報到	
8:50 ~ 9:00	開幕儀式 - 傅祖壇主任	
專題演講		
9:00 ~ 10:00	演講人: 郭秋永 教授 演講題目: 科學哲學中的兩種因果解析	
主持人: 陳珍信		
1	10:20 ~ 10:55	發表人: 鄭中平、翁儷禎 論文題目: 潛在變項選擇模型下結構方程模型之最大概似估計 評論人: 蔡文禎
2	10:55 ~ 11:30	發表人: 胡克威 論文題目: 個人追蹤調查中流失樣本的探討—以華人家庭動態調查為例 評論人: 劉長萱
3	11:30 ~ 12:05	發表人: 林惠生、劉怡紋、林宇旋 論文題目: 長期追蹤調查漏失個案之特徵及其影響與遺漏之處理—以台灣地區中老年身心社會生活狀況長期追蹤調查為例 評論人: 程爾觀
主持人: 傅祖壇		
4	13:30 ~ 14:05	發表人: 樓永堅 論文題目: 答案尺度對訪答效應之研究 評論人: 薛承泰
5	14:05 ~ 14:40	發表人: 林原宏 論文題目: 模糊語意量表的語意模糊數建構之研究 評論人: 楊文山
6	14:40 ~ 15:15	發表人: 胡克威 論文題目: 調查資料編碼簿製作的演變—由 OSIRIS 到 DDI 格式 評論人: 莊庭瑞
主持人: 朱瑞玲		
		發表人: 董旭英

7	15:35 ~ 16:10	論文題目: 探討事件史分析方法中的非相稱分段時間模型之應用:以青少年初次使用非法藥物為例子 評論人: 田芳華
8	16:10 ~ 16:45	發表人: 楊志堅、葉光輝 論文題目: Ecological-Inference-Based Latent Growth Models: Modeling Changes of Alienation 評論人: 蔡蓉青
9	16:45 ~ 17:20	發表人: 楊孟麗 論文題目: 利用多層模組瞭解題目無反應的機制 評論人: 李隆安

第二天:		2002 年 8 月 30 日
主持人: 鄭泰安		
10	8:40 ~ 9:15	發表人: 廖培珊、伊慶春、章英華 論文題目: 應用多元交叉法於調查資料分析之初探:以大學社區生活品質之評估為例 評論人: 周祝瑛
11	9:15 ~ 9:50	發表人: 鄭興弟、胡至沛 論文題目: 「審慎思辯式」民調(Deliberative Poll)在我國運作模式之研究與方法論問題之探討 評論人: 黃東益
12	9:50 ~ 10:25	發表人: 杜素豪 論文題目: 從訪談合作分析訪員訪問品質 評論人: 鄭夙芬
主持人: 簡錦漢		
13	10:45 ~ 11:20	發表人: 陳陸輝、鄭夙芬 論文題目: 訪問時使用的語言與民眾政治態度間的關連性之研究 評論人: 黃秀端
14	11:20 ~ 11:55	發表人: 蘇建州 論文題目: 台灣 2000 年總統選舉民調準確度之評量 評論人: 徐永明
15	11:55 ~ 12:30	發表人: 于若蓉 論文題目: 人力資源調查合併資料— 樣本流失問題初探 評論人: 江豐富
座談會		
16	13:30 ~ 14:45	主持人: 洪永泰  大型計畫經驗分享—社會變遷(章英華)、國民營養(潘文涵)、家庭動態(于若蓉)、台灣教育長期追蹤資料庫(張芷雲)、選舉與民主化(劉義周), 共同討論主題為抽樣和問卷設計
	15:05 ~ 16:20	對談人: 黃河、林惠生



## 第十九屆國際計算語言學會議

主辦單位：The Association for Computational Linguistics and Chinese Language Processing、中研院資訊所、中央研究院語言所、國立清華大學

時間：91 年 8 月 24 日 - 9 月 1 日

地點：中央研究院學術活動中心、福華國際文教會館

第十九屆國際計算語言學會議(COLING2002)將在八月二十四日至九月一日在台北舉行。此次 COLING 會議有許多精采活動，除了大會計算語言學領域相關論文發表討論外，另有會前**研習課程**（四個主題）及會後的**研討會**（十場不同研討會）。歡迎同仁踴躍參加。

會議議程

**會前研習課程**

八月二十四日~二十五日（中央研究院學術活動中心）

八月二十四日 *Computational Linguistics and Chinese Language Processing* 中文語言處理

八月二十五日 *Bio-Informatics* 生物資訊

八月二十五日 *Open-Domain Textual Question Answering* 開放領域問答式查詢系統

八月二十五日 *Probabilistic Computational Psycholinguistics* 計算心理語言學

**大會議程**：八月二十六日~三十日（福華國際文教會館）

八月二十六日（星期一）

08:30-10:00 Registration and Refreshment

10:00-10:20 Opening Ceremony, Yuan T. Lee (President of Academia Sinica), Martin Kay (President of ICCL)

10:20-11:10 Keynote Speech I—Chair: Martin Kay, William S.-Y. Wang: Computer Modeling of Language Evolution

11:15-12:05 Keynote Speech II—Chair: Makoto Nagao, Hans Uszkoreit: New Chances for Deep Linguistic Processing

13:45-15:20 ◆2F, Convention Hall

**Session Mo3A: Computational Lexicons I, Chair: Nicoletta Calzolari**

◇**Dan Tufis**: A Cheap and Fast Way to Build Useful Translation Lexicons

◇**Slaven Bilac, Timothy Baldwin, Hozumi Tanaka**: Bringing the Dictionary to the User: The FOKS System

◇**Helmut Horacek**: Varying Cardinality in Metonymic Extensions to Nouns

◆1F, Convention Hall

**Session Mo3B: Question-Answering I, Chair: Sanda Harabagiu**

◇**Kazunori Komatani, Tatsuya Kawahara, Ryosuke Ito, Hiroshi G. Okuno**: Efficient Dialogue Strategy to Find Users' Intended Items from Information Query Results

◇**Dan Moldovan, Adrian Novischi**: Lexical Chains for Question Answering

◇**Chin-Yew Lin**: The Effectiveness of Dictionary and Web-Based Answer Reranking

◆Room 404 & 405

**Session Mo3C: Language Engineering, Chair: Hervé Blanchon**

◇**Jason Sankey, Raymond K. Wong**: Effective Structural Inference for Large XML Documents

◇**Hodong Lee, Jong C. Park**: Natural Language Interpretations for Heterogeneous Database Access

◇**Beum-Seuk Lee, Barrett R. Bryant**: Contextual Natural Language Processing and DAML for Understanding Software Requirements Specifications

◆Room 103

**Session Mo3D: Generation I, Chair: Robert Dale**

◇**John Chen, Srinivas Bangalore, Owen Rambow, Marilyn A. Walker**: Towards Automatic Generation of Natural Language Generation Systems

◇**Yasuko Senda, Yaushi Shinohara**: Analysis of Titles and Readers — for Title Generation Centered on the Readers

◇**Kiyotaka Uchimoto, Satoshi Sekine, Hitoshi Isahara**: Text Generation from Keywords

## ◆Room 203

**Session Mo3E: Parsing Methods I, Chair: Sergei Nirenburg**

- ◇Markus Becker, Anette Frank: A Stochastic Topological Parser for German
- ◇Pascal Vaillant: A Chart-Parsing Algorithm for Efficient Semantic Analysis
- ◇Jean-Marie Balfourier, Philippe Blache, Tristan van Rullen: From Shallow to Deep Parsing Using Constraint Satisfaction

15:35-17:10

## ◆2F, Convention Hall

**Session Mo4A: Computational Lexicons II, Chair: Winfried Lenders**

- ◇Dekang Lin, Patrick Pantel: Concept Discovery from Text
- ◇Viktor Pekar, Steffen Staab: Taxonomy Learning - Factoring the Structure of a Taxonomy into a Semantic Classification Decision
- ◇Nancy Chang, Srini Narayanan, Miriam R.L. Petrucci: Putting Frames in Perspective

## ◆1F, Convention Hall

**Session Mo4B: Question-Answering II, Chair: Dan Moldovan**

- ◇Tsuneaki Kato, Mitsunori Matsushita, Eisaku Maeda: Answering it with Charts — Dialogue in Natural Language and Charts —
- ◇Yoji Kiyota, Sadao Kurohashi, Fuyuko Kido: "Dialog Navigator": A Question Answering System Based on Large Text Knowledge Base
- ◇Eduard Hovy, Ulf Hermjakob, Chin-Yew Lin, Deepak Ravichandran: Using Knowledge to Facilitate Factoid Answer Pinpointing

## ◆Room 404 &amp; 405

**Session Mo4C: Information Extraction I, Chair: Ralph Grishman**

- ◇Tsutomu Hirao, Hideki Isozaki, Eisaku Maeda, Yuji Matsumoto: Extracting Important Sentences with Support Vector Machines
- ◇Kengo Sato, Hiroaki Saito: Extracting Word Sequence Correspondences with Support Vector Machines
- ◇Huifeng Li, Rohini K. Srihari, Cheng Niu, Wei Li: Location Normalization for Information Extraction

## ◆Room 103

**Session Mo4D: Generation II, Chair: Robert Dale**

- ◇Sebastian Vargas: Fluency and Completeness in Instance-based Natural Language Generation
- ◇Laurence Danlos, Adil El Ghali: A Complete Integrated NLG System Using AI and NLU Tools
- ◇Marc Dymetman: Text Authoring, Knowledge Acquisition and Description Logics

## ◆Room 203

**Session Mo4E: Parsing Methods II, Chair: Takenobu Tokunaga**

- ◇Piet Mertens: Parsing Dependency Grammar using ALE
- ◇Daniel Zeman: Can Subcategorization Help a Statistical Dependency Parser?
- ◇Hassan Alam, Hua Cheng, Rachmat Hartono, Aman Kumar, Paul Llado, Crystal Nakatsu, Fuad Rahman, Yuliya Tarnikova, Timotius Tjahjadi, Che Wilcox: Extending a Broad-Coverage Parser for a General NLP Toolkit

八月二十七日 (星期二)

08:30-10:05

## ◆2F, Convention Hall

**Session Tu1A: Machine Translation I, Chair: Christian Boitet,**

- ◇Hervé Blanchon: A Pattern-based Analyzer for French in the Context of Spoken Language Translation: First Prototype and Evaluation
- ◇Yu-Seop Kim, Jeong-Ho Chang, Byoung-Tak Zhang: A Comparative Evaluation of Data-driven Models in Translation Selection of Machine Translation
- ◇Kazuhide Yamamoto: Machine Translation by Interaction between Paraphraser and Transfer

## ◆1F, Convention Hall

**Session Tu1B: Word Sense Disambiguation I, Chair: Jason S. Chang**

- ◇Gerald Chao, Michael G. Dyer: Maximum Entropy Models for Word Sense Disambiguation
- ◇Jong-Hoon Oh, Key-Sun Choi: Word Sense Disambiguation using Static and Dynamic Sense Vectors

◇ **Dominic Widdows, Beate Dorow:** A Graph Model for Unsupervised Lexical Acquisition

◆ **Room 404 & 405**

**Session Tu1C: Learning Systems I, Chair: Dan Roth**

◇ **Anoop Sarkar, Woottiporn Tripasai:** Learning Verb Argument Structure from Minimally Annotated Corpora

◇ **Kentaro Torisawa:** An Unsupervised Learning Method for Associative Relationships between Verb Phrases

◇ **Roman Yangarber, Winston Lin, Ralph Grishman:** Unsupervised Learning of Generalized Names

◆ **Room 103**

**Session Tu1D: Bilingual Corpora, Chair: Keh-Yih Su**

◇ **Michael Paul, Eiichiro Sumita, Seiichi Yamamoto:** Corpus-based Generation of Numeral Classifier using Phrase Alignment

◇ **Srinivas Bangalore, Vanessa Murdock, Giuseppe Riccardi:** Bootstrapping Bilingual Data using Consensus **Translation** for a Multilingual Instant Messaging System

◇ **Wei Wang, Ming Zhou, Jin-Xia Huang, Chang-Ning Huang:** Structure Alignment Using Bilingual Chunking

◆ **Room 203**

**Session Tu1E: Spoken Dialog Systems I, Chair: Thomas Portele**

◇ **Kotaro Funakoshi, Takenobu Tokunaga, Hozumi Tanaka:** Processing Japanese Self-correction in Speech Dialog Systems

◇ **Johan Bos, Tetsushi Oka:** An Inference-based Approach to Dialogue System Design

◇ **Joyce Chai:** Semantics-based Representation for Multimodal Interpretation in Conversational Systems

10:25-12:00

◆ **2F, Convention Hall**

**Session Tu2A: Machine Translation II, Chair: Jun-Ichi Tsujii**

◇ **Taro Watanabe, Eiichiro Sumita:** Bidirectional Decoding for Statistical Machine Translation

◇ **Ismael García Varea, Franz J. Och, Hermann Ney, Francisco Casacuberta:** Improving Alignment Quality in Statistical Machine Translation Using Context-dependent Maximum Entropy Models

◇ **Hideharu Nakajima, Hirofumi Yamamoto, Taro Watanabe:** Language Model Adaptation with Additional Text Generated by Machine Translation

◆ **1F, Convention Hall**

**Session Tu2B: Word Sense Disambiguation II, Chair: Jason S. Chang**

◇ **Xiao Luo, Maosong Sun, Benjamin K. Tsou:** Covering Ambiguity Resolution in Chinese Word Segmentation Based on Contextual Information

◇ **Hiroyuki Kaji, Yasutsugu Morimoto:** Unsupervised Word Sense Disambiguation Using Bilingual Comparable Corpora

◇ **Vincent Ng, Claire Cardie:** Identifying Anaphoric and Non-Anaphoric Noun Phrases to Improve Coreference Resolution

◆ **Room 404 & 405**

**Session Tu2C: Learning Systems II, Chair: Dan Jurafsky**

◇ **Xin Li, Dan Roth:** Learning Question Classifiers

◇ **Yajuan, Lü, Sheng Li, Tiejun Zhao, Muyun Yang:** Learning Chinese Bracketing Knowledge Based on a Bilingual Language Model

◇ **Annie Foret, Yannick Le Nir:** Rigid Lambek Grammars Are Not Learnable from Strings

◆ **Room 103**

**Session Tu2D: Grammar Formalisms, Chair: Tibor Kiss**

◇ **Carlos A. Prolo:** Generating the XTAG English Grammar Using Metarules

◇ **Christian Korthals, Ralph Debusmann:** Linking Syntactic and Semantic Arguments in a Dependency-based Formalism

◇ **Petr Sgall, Alena Böhmová:** The Simple Core and the Complex Periphery of Natural Language - a Formal and a Computational View

◆ **Room 203**

**Session Tu2E: Spoken Dialog Systems II, Chair: Shu-Chuan Tseng**

- ◇ **Thomas Portele:** Data-driven Classification of Linguistic Styles in Spoken Dialogues
- ◇ **Shigeki Matsubara, Shinichi Kimura, Nobuo Kawaguchi, Yukiko Yamaguchi, Yasuyoshi Inagaki:** Example-based Speech Intention Understanding and Its Application to In-Car Spoken Dialogue System
- ◇ **Matthias Denecke:** Rapid Prototyping for Spoken Dialogue Systems

13:45-15:20

**◆2F, Convention Hall****Session Tu3A: Information Retrieval I, Chair: Lee-Feng Chien**

- ◇ **Akiko Aizawa:** A Method of Cluster-Based Indexing of Textual Data
- ◇ **Ingrid Zukerman, Bhavani Raskutti:** Lexical Query Paraphrasing for Document Retrieval
- ◇ **Keh-Jiann Chen, Wei-Yun Ma:** Unknown Word Extraction for Chinese Documents

**◆1F, Convention Hall****Session Tu3B: Treebanks, Chair: Gary Geunbae Lee**

- ◇ **Maria Liakata, Stephen Pulman:** From Trees to Predicate-argument Structures
- ◇ **David Chiang, Daniel M. Bikel:** Recovering Latent Information in Treebanks
- ◇ **Hristo Tanev, Ruslan Mitkov:** Shallow Language Processing Architecture for Bulgarian

**◆Room 404 & 405****Session Tu3C: Named Entity Recognition I, Chair: Chin-Yew Lin**

- ◇ **Hai Leong Chieu, Hwee Tou Ng:** Named Entity Recognition: A Maximum Entropy Approach Using Global Information
- ◇ **Jae-Ho Kim, In-Ho Kang, Key-Sun Choi:** Unsupervised Named Entity Classification Models and their Ensembles
- ◇ **Hideki Isozaki, Hideto Kazawa:** Efficient Support Vector Classifiers for Named Entity Recognition

**◆Room 103****Session Tu3D: Morphology I, Chair: Ewan Klein**

- ◇ **Aleš Horák, Pavel Smrž:** Best Analysis Selection in Inflectional Languages
- ◇ **Kwangseob Shim, Jaehyung Yang:** MACH : A Supersonic Korean Morphological Analyzer
- ◇ **Takaaki Tanaka:** Measuring the Similarity between Compound Nouns in Different Languages Using Non-Parallel Corpora

**◆Room 203****Session Tu3E: Multi Topic Session I, Chair: Alexander Mehler**

- ◇ **Richard Campbell:** Computation of Modifier Scope in NP by a Language-neutral Method
- ◇ **Kumiko Tanaka-Ishii, Yusuke Inutsuka, Masato Takeichi:** Entering Text with a Four-Button Device
- ◇ **Iain Bancarz, Miles Osborne:** Improved Iterative Scaling Can Yield Multiple Globally Optimal Models with Radically Differing Performance Levels

15:35-17:10

**◆2F, Convention Hall****Session Tu4A: Information Retrieval II, Chair: Grace Ngai**

- ◇ **Ying-Ju Chen, Hsin-Hsi Chen:** NLP and IR Approaches to Monolingual and Multilingual Link Detection
- ◇ **Kyung-Soon Lee, Kyo Kageura, Key-Sun Choi:** Implicit Ambiguity Resolution Using Incremental Clustering in Korean-to-English Cross-Language Information Retrieval
- ◇ **Fuchun Peng, Xiangji Huang, Dale Schuurmans, Nick Cercone:** Investigating the Relationship between Word Segmentation Performance and Retrieval Performance in Chinese IR

**◆1F, Convention Hall****Session Tu4B: Tagging, Chair: Michael Zock**

- ◇ **Pavel Květoň, Karel Oliva:** (Semi-) Automatic Detection of Errors in PoS-Tagged Corpora
- ◇ **Frank Henrik Müller, Tylman Ule:** Annotating Topological Fields and Chunks - and Revising POS Tags at the Same Time
- ◇ **Fredrik Olsson, Gunnar Eriksson, Kristofer Franzén, Lars Asker, Per Lidén:** Notions of Correctness when Evaluating Protein Name Taggers

**◆Room 404 & 405**

**Session Tu4C: Named Entity Recognition II, Chair: Hae-Chang Rim**

- ◇ **Michael Fleischman, Eduard Hovy:** Fine Grained Classification of Named Entities
- ◇ **Jian Sun, Jianfeng Gao, Lei Zhang, Ming Zhou, Changning Huang:** Chinese Named Entity Identification Using Class-based Language Model
- ◇ **Shiren Ye, Tat-Seng Chua, Liu Jimin:** An Agent-based Approach to Chinese Named Entity Recognition

◆ **Room 103****Session Tu4D: Morphology II, Chair: Qing Ma**

- ◇ **Vivian Tsang, Suzanne Stevenson, Paola Merlo:** Crosslinguistic Transfer in Automatic Verb Classification
- ◇ **Marco Baroni, Johannes Matiassek, Harald Trost:** Wordform- and Class-based Prediction of the Components of German Nominal Compounds in an AAC System
- ◇ **Michael Schiehlen:** Experiments in German Noun Chunking

◆ **Room 203****Session Tu4E: Discourse Analysis, Chair: Benjamin K. Tsou**

- ◇ **Kazuhiro Seki, Atsushi Fujii, Tetsuya Ishikawa:** A Probabilistic Method for Analyzing Japanese Anaphora Integrating Zero Pronoun Detection and Resolution
- ◇ **James Shaw:** A Corpus-based Analysis for the Ordering of Clause Aggregation Operators
- ◇ **Ingrid Zukerman, Sarah George:** Towards a Noise-Tolerant, Representation-Independent Mechanism for Argument Interpretation

八月二十九日 (星期四)

08:30-10:05

◆ **2F, Convention Hall****Session Th1A: Machine Translation III, Chair: Jun-Ichi Tsujii**

- ◇ **Yasuhiro Akiba, Taro Watanabe, Eiichiro Sumita:** Using Language and Translation Models to Select the Best among Outputs from Multiple MT Systems
- ◇ **Yunbo Cao, Hang Li:** Base Noun Phrase Translation Using Web Data and the EM Algorithm
- ◇ **Hyun Ah Lee, Gil Chang Kim:** Translation Selection through Source Word Sense Disambiguation and Target Word Selection

◆ **1F, Convention Hall****Session Th1B: Question-Answering III, Chair: Manfred Stede**

- ◇ **Gideon S. Mann:** Learning How to Answer Questions Using Trivia Games
- ◇ **Takayuki Nakata, Shinichi Ando, Akitoshi Okumura:** Topic Detection Based on Dialogue History
- ◇ **Jun Suzuki, Yutaka Sasaki, Eisaku Maeda:** SVM Answer Selection for Open-Domain Question Answering

◆ **Room 404 & 405****Session Th1C: Text Classification and Categorization I, Chair: Ching-Chun Hsieh**

- ◇ **Thanaruk Theeramunkong, Verayuth Lertnattee:** Multi-Dimensional Text Classification
- ◇ **Youngjoong Ko, Jinwoo Park, Jungyun Seo:** Automatic Text Categorization using the Importance of Sentences
- ◇ **Rong Jin, Alexander G. Hauptmann:** A New Probabilistic Model for Title Generation

◆ **Room 103****Session Th1D: Unification Based Grammars I, Chair: Aravind Joshi**

- ◇ **Bernd Kiefer, Hans-Ulrich Krieger, Detlef Prescher:** A Novel Disambiguation Method for Unification-Based Grammars Using Probabilistic Context-Free Approximations
- ◇ **Efrat Jaeger, Nissim Francez, Shuly Wintner:** Guaranteeing Parsing Termination of Unification Grammars
- ◇ **Montserrat Marimon:** Integrating Shallow Linguistic Processing into a Unification-based Spanish Grammar

◆ **Room 203****Session Th1E: Speech, Chair: Chiu-Yu Tseng**

- ◇ **Grzegorz Kondrak:** Determining Recurrent Sound Correspondences by Inducing Translation

Models

- ◇ **Michaela Atterer, Ewan Klein:** Integrating Linguistic and Performance-Based Constraints for Assigning Phrase Breaks
- ◇ **N. Smaili, P. Cardinal, G. Boulianne, P. Dumouchel:** Disambiguation of Finite-State Transducers

10:25-12:00

◆ **2F, Convention Hall****Session Th2A: Machine Translation IV, Chair: Pierre Isabelle**

- ◇ **Jianmin Yao, Ming Zhou, Tiejun Zhao, Hao Yu, Sheng Li:** An Automatic Evaluation Method for Localization Oriented Lexicalised EBMT System
- ◇ **Jessie Pinkham, Martine Smets:** Modular MT with a Learned Bilingual Dictionary: Rapid Deployment of a New Language Pair
- ◇ **Tz-Liang Kueng, Keh-Yih Su:** A Robust Cross-Style Bilingual Sentences Alignment Model

◆ **1F, Convention Hall****Session Th2B: Oriental Language Processing I, Chair: Manfred Stede**

- ◇ **Jia-Lin Tsai, Wen-Lian Hsu:** Applying an NVEF Word-Pair Identifier to the Chinese Syllable-to-Word Conversion Problem
- ◇ **Jong-Hoon Oh, Key-Sun Choi:** An English-Korean Transliteration Model Using Pronunciation and Contextual Rules
- ◇ **Songwook Lee, Tae-Yeoub Jang, Jungyun Seo:** The Grammatical Function Analysis between Korean Adnoun Clause and Noun Phrase by Using Support Vector Machines

◆ **Room 404 & 405****Session Th2C: Text Classification and Categorization II, Chair: Dekang Lin**

- ◇ **Youngjoong Ko, Jungyun Seo:** Text Categorization using Feature Projections
- ◇ **Stefan Wermter, Chihli Hung:** Selforganizing Classification on the Reuters News Corpus
- ◇ **Toru Hisamitsu, Yoshiki Niwa:** A Measure of Term Representativeness Based on the Number of Co-occurring Salient Words

◆ **Room 103****Session Th2D: Unification Based Grammars II, Chair: Hans Uszkoreit**

- ◇ **Helmut Schmid:** A Generative Probability Model for Unification-Based Grammars
- ◇ **Takashi Ninomiya, Yusuke Miyao, Jun-Ichi Tsujii:** Lenient Default Unification for Robust Processing within Unification Based Grammar Formalisms
- ◇ **Johan Bos:** Compilation of Unification Grammars with Compositional Semantics to Speech Recognition Packages

◆ **Room 203****Session Th2E: Learning Systems III, Chair: Wen-Lian Hsu**

- ◇ **Hiroshi Echizen-ya, Kenji Araki, Yoshio Momouchi, Koji Tochinal:** Study of Practical Effectiveness for Machine Translation Using Recursive Chain-link-type Learning
- ◇ **Rada Mihalcea:** Instance Based Learning with Automatic Feature Selection Applied to Word Sense Disambiguation
- ◇ **Malte Gabsdil, Alexander Koller, Kristina Striegnitz:** Natural Language and Inference in a Computer Game

13:45-15:20

◆ **2F, Convention Hall****Session Th3A: Information Extraction II, Chair: Yuji Matsumoto**

- ◇ **Fumiyo Fukumoto, Yoshimi Suzuki:** Detecting Shifts in News Stories for Paragraph Extraction
- ◇ **Ellen Riloff, Charles Schafer, David Yarowsky:** Inducing Information Extraction Systems for New Languages via Cross-language Projection
- ◇ **Silja Huttunen, Roman Yangarber, Ralph Grishman:** Complexity of Event Structure in IE Scenarios

◆ **1F, Convention Hall****Session Th3B: Semantics I, Chair: Pierre Isabelle**

- ◇ **Dominique Dutoit, Thierry Poibeau:** Inferring Knowledge from a Large Semantic Network
- ◇ **Changhua Yang, Sue J. Ker:** Considerations of Linking WordNet with MRD
- ◇ **Reinhard Rapp:** The Computation of Word Associations: Comparing Syntagmatic and Paradigmatic Approaches

## ◆Room 404 &amp; 405

## Session Th3C: Poster I, Chair: Tom Lai

- ◇Andi Wu, Joseph Pentheroudakis, Zixin Jiang: Dynamic Lexical Acquisition in Chinese Sentence Analysis
- ◇Yang Liu, Shiwen Yu, Jiangsheng Yu: Building a Bilingual WordNet-Like Lexicon: The New Approach and Algorithms
- ◇Gábor Prózszéky, Balázs Kis: Context-Sensitive Electronic Dictionaries
- ◇Stephan Oepen, Kristina Toutanova, Stuart Shieber, Christopher Manning, Dan Flickinger, Thorsten Brants: The LinGO Redwoods Treebank: Motivation and Preliminary Applications
- ◇Dietmar Rösner, Manuela Kunze: An XML-based Document Suite

## ◆Room 103

## Session Th3D: Terminology Identification, Chair: Eduard Hovy

- ◇Roberto Basili, Maria Teresa Pazienza, Fabio Massimo Zanzotto: Decision Trees as Explicit Domain Term Definitions
- ◇Youngja Park, Roy J. Byrd, Branimir K. Boguraev: Automatic Glossary Extraction: Beyond Terminology Identification
- ◇Hervé Déjean, Éric Gaussier, Fatia Sadat: An Approach Based on Multilingual Thesauri and Model Combination for Bilingual Lexicon Extraction

## ◆Room 203

## Session Th3E: Parsing Methods III, Chair: Eva Hajicova

- ◇John Carroll, Ted Briscoe: High Precision Extraction of Grammatical Relations
- ◇Éric Villemonte de la Clergerie: Parsing Mildly Context-Sensitive Languages with Thread Automata
- ◇William Schuler: Interleaved Semantic Interpretation in Environment-based Parsing

15:35-17:10

## ◆2F, Convention Hall

## Session Th4A: Information Extraction III, Chair: Alexander Mehler

- ◇Olivier Ferret: Using Collocations for Topic Segmentation and Link Detection
- ◇Wen-Hsiang Lu, Lee-Feng Chien, Hsi-Jian Lee: A Transitive Model for Extracting Translation Equivalents of Web Queries through Anchor Text Mining
- ◇Patrick Ruch: Using Contextual Spelling Correction to Improve Retrieval Effectiveness in Degraded Text Collections

## ◆1F, Convention Hall

## Session Th4B: Semantics II, Chair: Hervé Blanchon

- ◇Qing Ma, Min Zhang, Masaki Murata, Ming Zhou, Hitoshi Isahara: Self-Organizing Chinese and Japanese Semantic Maps
- ◇Arantza Díaz de Ilarraza, Aingeru Mayor, Kepa Sarasola: Semiautomatic Labelling of Semantic Features
- ◇Hassan Alam, Hua Cheng, Rachmat Hartono, Aman Kumar, Paul Llido, Crystal Nakatsu, Huy Nguyen, Fuad Rahman, Yuliya Tarnikova, Timotius Tjahjadi, Che Wilcox: Automatic Semantic Grouping in a Spoken Language User Interface Toolkit

## ◆Room 404 &amp; 405

## Session Th4C: Poster II, Chair: Winfried Lenders

- ◇Yu-Sheng Lai, Ren-Jr Wang, Wei-Tek Hsu: A DAML+OIL-Compliant Chinese Lexical Ontology
- ◇Shih-Hung Wu, Wen-Lian Hsu: SOAT: A Semi-Automatic Domain Ontology Acquisition Tool from Chinese Corpus
- ◇Alexandra Klein, Estela Puig-Waldmüller, Harald Trost: Robust Interpretation of User Requests for Text Retrieval in a Multimodal Environment
- ◇Lyle F. Bachman, Nathan Carr, Greg Kamei, Mikyung Kim, Michael J. Pan, Chris Salvador, Yasuyo Sawaki: A Reliable Approach to Automatic Assessment of Short Answer Free Responses
- ◇Ryuichiro Higashinaka, Katashi Nagao: Interactive Paraphrasing Based on Linguistic Annotation
- ◇Vladimir Pericliev: A Linguistic Discovery Program that Verbalizes its Discoveries



- ◇ **Manfred Stede**: Polibox: Generating Descriptions, Comparisons, and Recommendations from a Database
- ◇ **Yoshimi Suzuki, Fumiyo Fukumoto, Yoshihiro Sekiguchi**: Topic Tracking using Subject Templates and Clustering Positive Training Instances

◆ **Room 103****Session Th4D: Summarization, Chair: Eduard Hovy**

- ◇ **Horacio Saggion, Dragomir Radev, Simone Teufel, Wai Lam**: Meta-evaluation of Summaries in a Cross-lingual Environment using Content-based Metrics
- ◇ **Tatsunori Mori**: Information Gain Ratio as Term Weight — The case of Summarization of IR Results —
- ◇ **Katashi Nagao, Shigeki Ohira, Mitsuhiro Yoneoka**: Annotation-Based Multimedia Summarization and Translation

◆ **Room 203****Session Th4E: Parsing Methods IV, Chair: Keh-Jiann Chen**

- ◇ **Shinsuke Mori**: A Stochastic Parser Based on an SLM with Arboreal Context Trees
- ◇ **Shigeki Matsubara, Takahisa Murase, Nobuo Kawaguchi, Yasuyoshi Inagaki**: Stochastic Dependency Parsing of Spontaneous Japanese Spoken Language
- ◇ **Mitsuko Yamura-Takei, Miho Fujiwara, Makoto Yoshie, Teruaki Aizawa**: Automatic Linguistic Analysis for Language Teachers: The Case of Zeros

18:30-20:30 **Farewell Banquet at Howard Plaza Hotel**

八月三十日 (星期五)

8:30-10:05

◆ **2F, Convention Hall****Session Fr1A: Probabilistic Models, Chair: Richard Sproat**

- ◇ **Daniel Gildea**: Probabilistic Models of Verb-Argument Structure
- ◇ **Helmut Schmid**: Lexicalization of Probabilistic Grammars
- ◇ **Dan Roth, Wen-tau Yih**: Probabilistic Reasoning for Entity & Relation Recognition

◆ **1F, Convention Hall****Session Fr1B: Ontology, Chair: Hozumi Tanaka**

- ◇ **Hideki Mima, Sophia Ananiadou, Goran Nenadic, Jun-Ichi Tsujii**: A Methodology for Terminology-based Knowledge Acquisition and Integration
- ◇ **Grace Ngai, Marine Carpuat, Pascale Fung**: Identifying Concepts Across Languages: A First Step towards a Corpus-based Approach to Automatic Ontology Alignment
- ◇ **Francis Bond, Caitlin Vatikiotis-Bateson**: Using an Ontology to Determine English Countability

◆ **Room 404 & 405****Session Fr1C: Poster III, Chair: Ming Zhou**

- ◇ **Yohei Seki, Ken'ichi Harada**: Machine Translation Based on NLG from XML-DB
- ◇ **Yun-Chuang Chiao, Pierre Zweigenbaum**: Looking for Candidate Translational Equivalents in Specialized, Comparable Corpora
- ◇ **Gábor Prózék, Mátyás Naszódi, Balázs Kis**: Recognition Assistance - Treating Errors in Texts Acquired from Various Recognition Processes
- ◇ **Vincent Berment**: Several Directions for Minority Languages Computerization
- ◇ **Hideo Watanabe, Katashi Nagao, Michael C. McCord, Arendse Bernth**: An Annotation System for Enhancing Quality of Natural Language Processing
- ◇ **Anja Belz**: Learning Grammars for Different Parsing Tasks by Partition Search
- ◇ **Owen Rambow, Srinivas Bangalore, Tahir Butt, Alexis Nasr, Richard Sproat**: Creating a Finite-State Parser with Application Semantics
- ◇ **Yan Zhang, Bo Xu, Chengqing Zong**: Chinese Syntactic Parsing Based on Extended GLR Parsing Algorithm with PCFG\*

◆ **Room 103****Session Fr1D: Corpus Linguistics I, Chair: Nicoletta Calzolari**

- ◇ **Le Quan Ha, E. I. Sicilia-Garcia, Ji Ming, F. J. Smith**: Extension of Zipf's Law to Words and Phrases

- ◇ **Alexander Mehler:** Hierarchical Orderings of Textual Units
- ◇ **James Henderson, Paola Merlo, Ivan Petroff, Gerold Schneider:** Using Syntactic Analysis to Increase Efficiency in Visualizing Text Collections

◆ **Room 203**

**Session Fr1E: Word Order, Chair: Michael Zock**

- ◇ **Michael Gamon, Eric Ringger, Zhu Zhang, Robert Moore, Simon Corston-Oliver:** Extraposition: A Case Study in German Sentence Realization
- ◇ **Martin Volk:** Combining Unsupervised and Supervised Methods for PP Attachment Disambiguation
- ◇ **Karin Harbusch, Gerard Kempen:** A Quantitative Model of Word Order and Movement in English, Dutch and German Complement Constructions

10:25-12:00

◆ **2F, Convention Hall**

**Session Fr2A: Word Sense Disambiguation III, Chair: Rajeev Sangal**

- ◇ **Hoa Trang Dang, Ching-yi Chia, Martha Palmer, Fu-Dong Chiou:** Simple Features for Chinese Word Sense Disambiguation
- ◇ **Armando Suárez, Manuel Palomar:** A Maximum Entropy-based Word Sense Disambiguation System
- ◇ **David Martínez, Eneko Agirre, Lluís Màrquez:** Syntactic Features for High Precision Word Sense Disambiguation

◆ **1F, Convention Hall**

**Session Fr2B: Multi Topic Session II, Chair: Asanee Kawtrakul**

- ◇ **Ibrahim A. Al Kharashi, Imad A. Al Sughaiyer:** Rule Merging in a Rule-Based Arabic Stemmer
- ◇ **Sanda Harabagiu, Dan Moldovan, Joe Picone:** Open-Domain Voice-Activated Question Answering
- ◇ **Didier Schwab, Mathieu Lafourcade, Violaine Prince:** Antonymy and Conceptual Vectors

◆ **Room 404 & 405**

**Session Fr2C: Poster IV, Chair: Jing-Shin Chang**

- ◇ **John Barnden, Sheila Glasbey, Mark Lee, Alan Wallington:** Reasoning in Metaphor Understanding: The ATT-Meta Approach and System
- ◇ **Rik De Busser, Roxana Angheluta, Marie-Francine Moens:** Semantic Case Role Detection for Information Extraction
- ◇ **Lynne Cahill, Carole Tiberius:** Cross Linguistic Phoneme Correspondences
- ◇ **Alexander Franz, Brian Milch:** Searching the Web by Voice
- ◇ **Kiyotaka Uchimoto, Chikashi Nobata, Atsushi Yamada, Satoshi Sekine, Hitoshi Isahara:** Morphological Analysis of the Spontaneous Speech Corpus
- ◇ **Tibor Kiss, Jan Strunk:** Scaled Log Likelihood Ratios for the Detection of Abbreviations in Text Corpora
- ◇ **Janne Bondi Johannessen, Kristin Hagen, Pia Lane:** The Performance of a Grammar Checker with Deviant Language Input
- ◇ **Takashi Ninomiya, Takaki Makino, Jun-Ichi Tsujii:** An Indexing Scheme for Typed Feature Structures

◆ **Room 103**

**Session Fr2D: Corpus Linguistics II, Chair: Hsin-Hsi Chen**

- ◇ **Raquel Fernández, Jonathan Ginzburg:** Non-Sentential Utterances: Grammar and Dialogue Dynamics in Corpus Annotation
- ◇ **Nianwen Xue, Fu-Dong Chiou, Martha Palmer:** Building a Large-Scale Annotated Chinese Corpus
- ◇ **Tetsuji Nakagawa, Yuji Matsumoto:** Detecting Errors in Corpora Using Support Vector Machines

◆ **Room 203**

**Session Fr2E: Oriental Language Processing II, Chair: Chu-Ren Huang**

- ◇ **Guowen Yang, John A. Bateman:** The Chinese Aspect System and its Semantic Interpretation
- ◇ **Yujie Zhang, Kazuhide Yamamoto:** Paraphrasing of Chinese Utterances

◇ **Daisuke Kawahara, Sadao Kurohashi:** Fertilization of Case Frame Dictionary for Robust Japanese Case Analysis

13:45-14:35 **Keynote Speech III – Chair: Winfried Lenders, Charles J. Fillmore: FrameNet and the Linking between Semantic and Syntactic Relations**

14:50-14:50 **Panel Discussion – Chair: Hans Uszkoreit, Semantic Web: A New Challenge for Language Technology**

15:50-16:20 **Closing Ceremony**

#### 會後研討會

八月三十一日～九月一日（中央研究院學術活動中心）

會後共舉行十場研討會。關於各研討會的詳細議程內容與時間，請見網站：  
（<http://www.coling2002.sinica.edu.tw/w-post-conference.html>）。

大會網址：<http://www.coling2002.sinica.edu.tw/>

## ◆ ◇ 院區植物介紹專欄 ◇ ◆ Discovering our campus plants

劉翠雅，趙淑妙 Tsui-Ya Liu, Shu-Miaw Chaw  
植物研究所標本館 Herbarium, Institute of Botany

### 通泉草與車前草 Mazus and Plantain

通泉草與車前草是低海拔常見的小型草本植物。當春天來臨時，草坪上經常可見到成群的通泉草盛開淡紫色花朵；車前草生長在陽光充足的地方，常長在道路旁，故稱「車前草」，亦可做為青草藥。

Mazus and Plantain are common dwarf herbs in the low land. In spring when Mazus are blossoming, their purplish flowers can be easily spotted. The Plantains always grow in sunny places and along sidewalks. Literally, the Chinese name means "a weed growing ahead of cars".

通泉草 Mazus

*Mazus pumilus* (Burm. f.) Steenis

玄參科 Scrophulariaceae or Figwort family

原產地：印度和亞洲。常見於台灣低海拔。

分布：草坪、路邊、荒廢地。

形態：一年生或二年生草本，約 5 至 15 公分高。單葉大多於基部叢生，葉緣鈍鋸齒狀；總狀花序頂生；兩性花約 1 公分長，淡紫色，上唇瓣二裂，下唇瓣 3 裂且較大，內側有黃色斑點；雄蕊 4 枚，2 常 2 短；蒴果。

附註：本屬植物約有 25 種，台灣產 5 種。

玄參草科植物約有 268 屬 5100 種，分布於全世界，特別是溫帶及熱帶山區；台灣有 25 屬 69 種。主要為草本，亦有木本、藤本、水生及半寄生者。單葉，有時多裂狀，對生或螺旋狀排列，無托葉；花通常兩性，不規則，花序穗狀，總狀或聚繖圓錐花序。蒴果，少數為漿果。

Distribution: India and Asia. Locally, common in low altitudes

Location: Scattered in sunny lawns and roadsides.

Characteristics: Annual or biennial herb, ca. 5–15 cm tall. Leaves simple, rosulate, margin roundly dentate; raceme terminal; flower ca. 1 cm long, light purple, the upper lip 2-lobed, the lower lip 3-lobed, larger and yellow spotted; stamens 4, in two pairs of two different length (= didynamous); fruit a capsule.

Remark: This genus has about 25 species. There are 5 species in Taiwan.

Scrophulariaceae, with about 268 genera and 5100 species, distributed worldwide, especially in temperate and tropical mountains. In Taiwan there are 25 genera and 69 species. They are mostly herbaceous; some are woody, climber, aquatic or hemi-parasitic. Leaves are simple, without stipule, sometimes dissected, spirally arranged or opposite. Flowers usually are bisexual and the corolla irregular. Inflorescences are spikes, racemes or panicle-like. Fruit is a capsule, rarely a berry.

車前草 Plantain

*Plantago asiatica* L.

車前草科 Plantaginaceae or Plantago family

原產地：東亞。

分布：草坪、路邊、院區生態池畔。

形態：多年生草本，約 10 至 30 公分高。單葉基生，卵形；穗狀花序，可達 10 公分長；蒴果。

附註：本屬植物約有 270 種，泛世界分布。台灣產 5 種。

車前草科植物全世界有 3 屬 275 種，分布於全世界，台灣產 1 屬 5 種。主要為草本，少數為灌木。單葉，通常螺旋狀排列，葉脈平行，無托葉；花序頂生，頭狀或穗狀；花通常小型，兩性，規則。蒴果或瘦果。

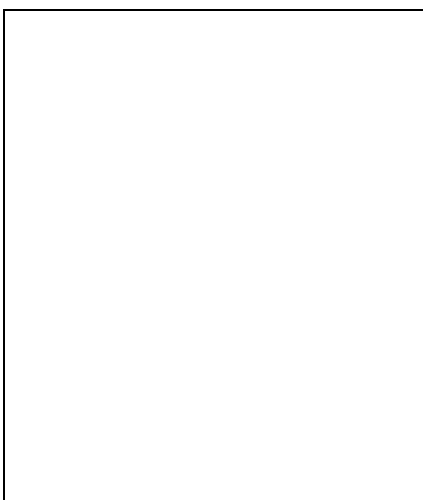
Distribution: E Asia.

Location: Scattered in sunny lawns and roadsides, quite a lot around the ecological pond.

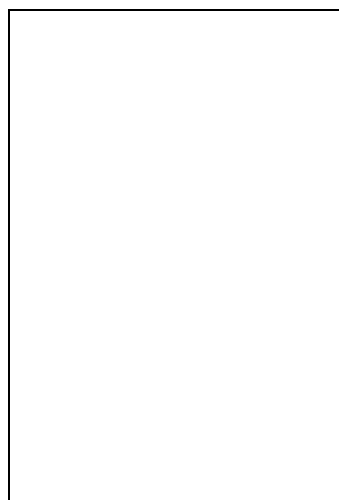
Characteristics: Perennial herb, ca. 10–30 cm tall. Leaves simple, radical and ovate; spikes up to 10 cm long; fruit a capsule.

Remark: This genus has about 270 species, distributed in North America and East Asia. There are five species in Taiwan.

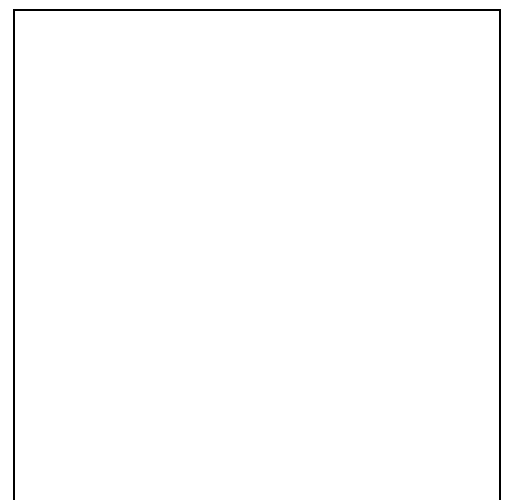
Plantaginaceae has three genera and about 275 species in the world. There are one genera and five species in Taiwan. They are mostly herbaceous; few are shrubs. Leaves are simple, without stipule, usually spirally arranged, the venation parallel. Inflorescences are terminal, heads or spikes. Flowers are usually small, bisexual and regular. Fruit is a capsule or an achene.



車前草 *Plantago asiatica*



穗狀花序 spike



通泉草 *Mazus pumilius*

◆ ◆ 學術演講 ◆ ◆

所別	時間	地點	講員	講題
文哲	8/22(四) 14:00	本所 二樓會議室	李海燕博士 (美國康乃爾大學)	文學研究與社會理論：清末民初的情感話語與泰勒、阿帕杜拉伊等人的學術思想的啟發
語言	8/23(五) 14:00	史語所研究大樓 七樓704室	Prof. Charles J. Fillmore (本處訪問學人)	Time-When Expressions in English: or, Construction Grammar Lite
	8/23(五) 15:30			「語意與認知」座談
動物	8/26(一) 15:00	本所 一樓演講廳	Dr. Bernd-D. Erdtmann (德國柏林技術大學)	中國雲貴高原寒武紀底層深海熱泉生物相及寒武紀大爆炸最早出現的後生動物
統計	8/26(一) 10:30	本所 308室	李育杰教授 (台灣科技大學)	Smooth Support Vector Machines for Classification and Regression
生醫	8/26(一) 16:00	本所地下室 B1B演講廳	謝哲宗博士 (Univ. of Texas, USA)	The "Black Hole" in Signal Network of Prostate Cancer
生農	8/26(一) 16:00	化學所 地下室演講廳	Dr. Tim McAllister (本所助研究員)	Aspects of E. Coli and The Use of Exogenous Enzymes in Ruminants.
生化	8/27(二) 14:30	本所 一樓103演講室	王惠鈞先生 (本所特聘研究員)	New Directions in Structural Biology
台史	8/27(二) 14:30	本處 二樓會議室	張隆志先生 (本處研究助理)	Territorial Sovereignty, International Law and the Politics of Civilization: Re-reading the 1874 Sino-Japanese Controversy on Aboriginal Taiwan
數學	8/29(四) 15:00	本所 演講廳	陳怡全先生 (本所博士後研究學者)	An Introduction to Anti-integrability in Dynamical Systems
近史	8/29(四) 10:00	本所檔案館 一樓中型會議室	洪秋芬女士 (本所助理研究員)	日治初期台灣新社會領導階層的產生--廢科舉，興保甲
生醫	8/30(五) 16:00	本所地下室 B1B演講廳	William S. Sly, M.D. (Louis Univ. School of Medicine)	Receptor-targeted Enzyme Therapy for Lysosomal Storage Diseases
數學	9/5(四) 15:00	本所 演講廳	張麗萍教授 (交通大學)	Weil-Petersson Geometry on Deformation Spaces